



# El arte de traducir del francés

**La Comisión de Idioma Francés tuvo para su reunión abierta un invitado de honor. El traductor Víctor Goldstein, autor del magnífico *Diccionario de locuciones y modismos franceses*, publicado por Santiago Arcos Editor, compartió una amable charla donde contó sus ricas experiencias laborales.**

| Por la **Comisión de Idioma Francés** |

El pasado 17 de octubre a las 18.30, hemos gozado de un verdadero lujo: un encuentro —en un ámbito distendido y lleno de camaradería— con el traductor Víctor Goldstein, autor del *Diccionario de locuciones y modismos franceses*, publicado por Santiago Arcos Editor.

De manera muy amena y haciendo gala de la gentileza que lo caracteriza, Víctor Goldstein nos resumió varias de las experiencias que recogió a lo largo de más de cuarenta años de ejercicio del hermoso oficio de traducir, al que se dedicó casi por azar. También nos contó que su diccionario nació como fruto de las investigaciones que realizó para su trabajo personal. Estas derivaron en fichas, que se fueron acumulando a lo largo de los años, hasta que decidió sistematizarlas, lo que dio origen al libro que hoy tenemos en nuestras manos.

Asimismo, nuestro invitado se dedicó a responder distintas preguntas que le formularon las traductoras concurrentes. A continuación, un breve resumen de las más interesantes.

## **¿Cuánto tiempo le llevó traducir el primer libro que le fue encargado?**

Si bien respondió que no recordaba ese dato, aseguró que actualmente traduce alrededor de setenta mil palabras mensuales en los ámbitos del conocimiento en los que trabaja habitualmente (literatura y ciencias humanas y sociales).

## **¿De qué herramientas se valió para ubicar temporalmente las locuciones que se encuentran en su diccionario?**

Para ello, consultó muchas fuentes, sobre todo, francesas. Todas ellas se encuentran enunciadas en el acápite que se ocupa de la bibliografía utilizada. Como una de las principales referencias, nos citó a

*Le bouquet des locutions imagées*, donde se hace una referencia exacta al uso que tuvieron cada una de las locuciones a través del tiempo.

## **¿Qué libro hubiera deseado traducir y nunca le fue encargado?**

*A la recherche du temps perdu*, de Marcel Proust.

## **¿Tiene traducciones listas que no han sido publicadas?**

Sí. Ha traducido un voluminoso libro de Georges Darien, *Le voleur*, que hasta el día de la fecha no ha encontrado un editor interesado en su publicación.

## **¿Utiliza regionalismos en sus traducciones al español?**

No, salvo que sean imprescindibles, lo que sucede en muy escasas ocasiones. Si bien Goldstein asegura que el español neutro no existe, al traducir trata de utilizar el vocabulario más abarcativo posible, ya que considera que abusar de los regionalismos es una falta de respeto a los lectores.

## **¿Respeto la tradición de traducir el título del libro al finalizar el trabajo?**

No. Pero aclaró que esto se debe a que no realiza entregas parciales de sus trabajos, por lo que puede modificar la traducción del título del libro cuantas veces lo considere necesario.

En resumen, fue un encuentro muy fructífero para todos los que participamos de él y constituye uno de los logros que ha tenido la Comisión de Francés durante este año. Solo nos queda agradecer a Víctor Goldstein el habernos regalado la posibilidad de compartir con él algunos aspectos de la vasta experiencia que ha recogido a lo largo de su amplia carrera en el ámbito de la traducción. Sin duda alguna, un ejemplo por seguir.